Opting to get away from the heat of Athens and the glare of the computer screen, Spanish professor Frances Sweeney took on her own form of research this summer. During July, she and some colleagues from Texas and Spain decided to complete the 870 kilometer walk of the Camino de Santiago in Spain. The "camino," a pilgrimage initiated in the 9th century, has roots all over Europe and ends in Galicia’s Santiago de Compostela, the legendary burial site of Santiago, the patron saint of Spain. The group started July 1 in Roncesvalles, a town on the border between France and Spain, and after walking 33 days straight (between 13-25 miles a day), arrived in Santiago de Compostela August 2nd.

"I decided to do it for linguistic and cultural reasons more than religious ones, though by the end of the walk, there was definitely a personal spiritual connection as well," said Frances. "It was a remarkable, unforgettable adventure. As an anniversary year, there were thousands of people completing the camino, some of whom had trained for months. One couple had walked from Paris. Another woman from Belgium had completed different stages of the camino each year and was finishing this summer. There was an amazing spirit of camaraderie across cultures. For anyone who wants to really "conocer a España," this is an ideal manner—it was inexpensive and well-mapped; each day's walk through the different provinces of Northern Spain revealed a diversity few Spaniards themselves realize. I was especially fortunate as well because my companions included a Spanish history professor and a medievalist. In addition to getting some valuable recordings of Spanish dialects for my linguistic research, I got a firsthand view of Spain in which the traditions and modern styles come face to face or better said, step by step."

Anyone wishing information about the Camino de Santiago for personal or educational purposes is welcome to contact Frances Sweeney, c/o Ohio University, Modern Languages Department, Ellis Hall, Athens, Ohio 45701.
¡Hola! Bonjour! Salut! Grüß Gott! Buon giorno!

Opting to get away from the heat of Athens and the glare of the computer screen, Spanish professor Frances Sweeney took on her own form of research this summer. During July, she and some colleagues from Texas and Spain decided to complete the 870 kilometer walk of the Camino de Santiago in Spain. The “camino,” a pilgrimage initiated in the 9th century, has roots all over Europe and ends in Galicia’s Santiago de Compostela, the legendary burial site of Santiago, the patron saint of Spain. The group started July 1 in Roncesvalles, a town on the border between France and Spain, and after walking 33 days straight (between 13-25 miles a day), arrived in Santiago de Compostela August 2nd.

“I decided to do it for linguistic and cultural reasons more than religious ones, though by the end of the walk, there was definitely a personal spiritual connection as well,” said Frances. “It was a remarkable, unforgettable adventure. As an anniversary year, there were thousands of people completing the camino, some of whom had trained for months. One couple had walked from Paris. Another woman from Belgium had completed different stages of the camino each year and was finishing this summer. There was an amazing spirit of camaraderie across cultures. For anyone who wants to really ‘conocer a España,’ this is an ideal manner—it was inexpensive and well-mapped; each day’s walk through the different provinces of Northern Spain revealed a diversity few Spaniards themselves realize. I was especially fortunate as well because my companions included a Spanish history professor and a medievalist. In addition to getting some valuable recordings of Spanish dialects for my linguistic research, I got a firsthand view of Spain in which the traditions and modern styles come face to face or better said, step by step.”

Anyone wishing information about the Camino de Santiago for personal or educational purposes is welcome to contact Frances Sweeney, c/o Ohio University, Modern Languages Department, Ellis Hall, Athens, Ohio 45701.
Dear Friends,

Greetings from Athens! It is always a pleasure to write this letter for "Say There." It gives me the time to relive some of my fondest memories and to recall the many fine students our department has had the privilege to know. I envision study abroad programs of old when a now-irrelevant experience changed my understanding, or a favorite class full of students who always managed to teach me more than I taught them.

Change and challenge are still with us. Ohio University's good name is spreading and we are enjoying a large, steady undergraduate enrollment. The streets of Athens are teeming with activity. There are many new faces, along with new demands and endless possibilities.

Interest in languages at OU continues to boom. The growth in OU undergraduate enrollment, along with an increased interest in internationalizing the curriculum across the university, has underscored the need for language. OU students are demanding more foreign language courses, particularly if they can match it with a second degree in a professional program. To match their needs, we are changing our curriculum. We are currently recruiting a Spanish professor who will teach a course in Spanish for the Professions, a French business course is in the works, and we are investigating the possibilities for exchanges with German students majoring in Communications.

Those of you who participated in our study abroad programs will be glad to know that interest in learning a language abroad is growing by leaps and bounds. Demand is so great this year for our Mexico, France and Austria programs that we will have to turn qualified students away. We look forward to extending our study abroad through our programs and offering new international experiences such as student apprenticeships and exchanges. As you can see, language study is alive and well!

Much of our success comes from you. Thanks to your generous gifts, we have continued several student-oriented programs including the granting of scholarships for study here and abroad and the support for international festivals such as el Día de los Muertos and Oktoberfest. With your donations, we have backed the publication of a student-run language newspaper, supported language honoraries, and invited well-known scholars to campus. In short, your generosity has made a real difference in the quality of our students' lives.

Thank you for your support and keep in touch; it's always a pleasure to hear from you.

Sincerely,

Maureen Weissenrieder
Modern Languages Honorary & Study Abroad Programs

Delta Phi Alpha

Dr. Barry Thomas, Advisor to Delta Phi Alpha, is pleased to report that the members have been very active during the past two years. In May, they celebrated Mayday (although in the interest of safety they remained from honoring the tradition of raising a tall “MaiKahn”); at the International Street Fair in May they sold brats and bratwurst; and recently they celebrated an Oktoberfest that was attended by over 50 students, faculty and German/Austrian exchange students.

The 1993-94 officers of Delta Phi Alpha are Jennifer Horen (President) and Mieke Ciani (Treasurer).

Study Abroad Programs

Ohio University in Mexico

Forty-eight students studied abroad in Mexico during Winter Quarter. Dr. David Barton, director, was assisted by Dr. Daniel Torres and second-year graduate student Nicole Polito. This was Nicole’s second time with the program. She participated as an undergraduate in 1991.

Ohio University in France

Thirty-one students studied abroad in Tours, France, Spring quarter. Dr. Richard Donner, director, was assisted by Sarah Bogdanski, a graduate student, and by the department. Last year’s program was very successful and was directed by Drs. William and Marie-Claire Wrazge.

Ohio University in Austria

Fourteen students studied abroad in Salzburg, Austria, Spring quarter. Dr. Daniel Torres directed this year’s program. Last year’s program was directed by Dr. Noel Barstad.

Russian Camp

Three OU students, Mary Finneran, Monika Merli and Jennifer Rood, along with Professor Elias M. Boyle, recently attended GPS’s Russian language camp at Pilgrim Hills retreat. The weekend immersed 35 students and faculty from all over the state of Ohio in Russian language, songs, dances and culture. Participants also learned how to create Ukranian Easter eggs and heard lectures on Russian literature. The camp was run annually by Professor George Kalbous of Ohio State.

Updates & Activities

Homecoming’93

Among former students, 5 students will be visiting aches during Homecoming’93. Sean Scully (on a short vacation from his year in Norway as an exchange student), Hillary “Kuxa” White (taking a break from her job in Mexico), Lauren Miller (working in New York City), Anne Frances Zaborinski (returning to Athens in winter to finish up), Lisa McCalland (in her way to Arizona), Lauren Hodge (teaching Spanish in Brazil), Lina Malinowski, and Priscilla Daniel (working in Pittsburgh, PA). Also, Claudia Ozain and Clare Reyes returned to their native Colombia in September after completed M.A.s in Spanish.

Día de los Muertos

Galveston Chapel was recently decorated in the Mexican tradition for All Souls’ Day (November 2). This was the sixth year that the Spanish section, LACC, and Sigma Delta Pi have presented the events which culminated with Mass celebrated in Spanish by Monsignor Donald Horac. Tony Serr and Josephine Williams insure the authenticity of a Mexican “altar de muertos.”

Argentina: The Year of the Public’s Friend

Mempo Giardinelli, the Argentine novelist and the last recipient of the prestigious Gallegos literary award, agreed to visit Ohio University’s Athens campus on March 30 and 31. Giardinelli talked about the most recent developments in the novel in Latin America. Dr. Jose Delgado, Spanish professor at O.U., wants to thank the Embassy of Spain, the Department of Modern Languages, the Department of Latin American Studies and the Organization of Latin American Students for making this visit possible.

Culture Club at its Best

Once again the Latin American Culture Club (LACC) has plans for a very active year and has sponsored a variety of Fall events. Like last year, LACC opened the quarter with an Almodóvar film, this time “Mujeres al borde de un ataque de nervios” to which Dr. Daniel Torres gave a brief prologue. The event was well attended and was quickly followed by “Cine paradiso” and the Italians (who LACC helps to sponsor in their activities). The Club held an Hispanic potluck dinner for its members this quarter and ultimately has been helping sponsor El dia de los muertos. One of the Club’s largest quarterly projects is the production of the Spanish newspaper Diamante which twelfth issue has just been published with a new format and more sophisticated content contributions from some of Ohio University’s native speakers. The Club consists of undergraduate students who are either majoring and minoring in Spanish and other interested students. Their goal is to introduce interested students and community members to the wide array of Hispanic cultures, politics, art, languages and literatures. They work closely with OLA (Organización de Latino Americanos), the Spanish National Honor Society and other cultural groups promoting Hispanic awareness on and about the OU campus. Among the Club’s future activities are presentations, slide shows, and Peace Corps volunteer interviews. This year’s officers include: President Jim Michowicz, Vice President Emily Gilze, Treasurer Tara Hendley, publicity Sara Lee and Brian Conrad, newspaper editors Angela Young and Lisa Klemenc. The Club is advised by Dr. Betsy Parry and is very popular with students.

Argentina: The Year of the Public’s Friend

Mempo Giardinelli, the Argentine novelist and the last recipient of the prestigious Gallegos literary award, agreed to visit Ohio University’s Athens campus on March 30 and 31. Giardinelli talked about the most recent developments in the novel in Latin America. Dr. Jose Delgado, Spanish professor at O.U., wants to thank the Embassy of Spain, the Department of Modern Languages, the Department of Latin American Studies and the Organization of Latin American Students for making this visit possible.

Argentina: The Year of the Public’s Friend

Mempo Giardinelli, the Argentine novelist and the last recipient of the prestigious Gallegos literary award, agreed to visit Ohio University’s Athens campus on March 30 and 31. Giardinelli talked about the most recent developments in the novel in Latin America. Dr. Jose Delgado, Spanish professor at O.U., wants to thank the Embassy of Spain, the Department of Modern Languages, the Department of Latin American Studies and the Organization of Latin American Students for making this visit possible.

Argentina: The Year of the Public’s Friend

Mempo Giardinelli, the Argentine novelist and the last recipient of the prestigious Gallegos literary award, agreed to visit Ohio University’s Athens campus on March 30 and 31. Giardinelli talked about the most recent developments in the novel in Latin America. Dr. Jose Delgado, Spanish professor at O.U., wants to thank the Embassy of Spain, the Department of Modern Languages, the Department of Latin American Studies and the Organization of Latin American Students for making this visit possible.

Argentina: The Year of the Public’s Friend

Mempo Giardinelli, the Argentine novelist and the last recipient of the prestigious Gallegos literary award, agreed to visit Ohio University’s Athens campus on March 30 and 31. Giardinelli talked about the most recent developments in the novel in Latin America. Dr. Jose Delgado, Spanish professor at O.U., wants to thank the Embassy of Spain, the Department of Modern Languages, the Department of Latin American Studies and the Organization of Latin American Students for making this visit possible.

Argentina: The Year of the Public’s Friend

Mempo Giardinelli, the Argentine novelist and the last recipient of the prestigious Gallegos literary award, agreed to visit Ohio University’s Athens campus on March 30 and 31. Giardinelli talked about the most recent developments in the novel in Latin America. Dr. Jose Delgado, Spanish professor at O.U., wants to thank the Embassy of Spain, the Department of Modern Languages, the Department of Latin American Studies and the Organization of Latin American Students for making this visit possible.
In November, the Department of Modern Languages honored one of its alumni with the Dean’s Significant Achievement Award for OU graduates. James Parr, who received his B.A. in Spanish in 1959 and his M.A. in 1961 from OU, returned to accept the award for his contributions to Hispanic literary criticism.

Dean Donald Eckmann of the College of Arts and Sciences presented Parr with the award in a ceremony in the Maggie Davis Room at Baker Center. Parr is the author of several books and articles on Spanish literature. He also served in many national professional organizations and has lectured internationally.

Although Parr has a lengthy and impressive list of achievements, he said that this award ranks among the highest. "It’s certainly one of the highlights of my career," Parr said. "It’s very important to be recognized and appreciated by your alma mater."

Parr is best known for his work with the Cervantes classic Don Quijote. He worked extensively to analyze the text’s narrative voices. He says Don Quijote is one of the most influential pieces of Western literature in that regard. "All Western narrative that comes after Don Quijote is indebted to Don Quijote for narrative technique. It’s a very important text in the history of literature," Parr said.

He is currently working with a colleague on a second book about Don Quijote. Parr said the book will be a new edition of Don Quijote that is simplified for North American students. He is currently teaching at the University of California at Riverside and has also served as the department head of Spanish for Murray State University and the University of Southern California.

He lives with his wife in Pasadena, two miles from the Rose Bowl. Parr said he enjoys living in that area because its hills and trees remind him of Ohio and home. He credits the education he received from professors at Ohio as a great factor in his success. "The teachers I had here were simply wonderful," Parr said. "They are all gone now, unfortunately. But they’re still alive in my memory."

**Lifetime Achievement Award**

On June 2, 1993, Charles Philip Richardson, associate professor of Modern Languages, and director of Ellis Hall’s Language and Computer Labs, received the first Lifetime Achievement Award for Distinguished Service from the International Association for Learning, Laboratories (IALL). Richardson, a founding member of IALL (previously NALLD, the National Association of Learning Laboratory Directors), was honored at the biannual conference of the International Association of Learning Laboratories for his long-term commitment and outstanding service to the association and the profession.

The award cites Richardson’s achievements as former editor of the NALLD Journal; Executive Director of IALL; language lab consultant; presenter at local, national, and international conferences; and for his publications on the use of multimedia technology in language teaching. Previously recognized by the Ohio Foreign Language Association for his contributions to the profession, Phil Richardson has been an Ohio University faculty member since 1963. During that time he has taught classes in German, German for science students, foreign language methodology, and media in the foreign language classroom.

---

**Modern Languages to Move to Gordy**

The Department of Modern Languages and the language labs will be moving out of Ellis Hall and into new quarters in a renovated Gordy Hall if present plans are realized. The University has submitted a proposal to renovate Gordy Hall and to add a new annex which will be constructed on the site of the old Nastatorium. Construction should begin sometime in 1995 and should be completed by 1997. Modern Languages and the language labs are currently slated to be in the new annex. Current plans are for classrooms and labs to be outfitted with the latest in media equipment and to be designed with the needs of language instruction in mind.

---

**Parlez-vous E-mail?**

Thanks to funds allocated by the Office of the Provost for the purpose of getting faculty connected to the campus wide area network, most of the faculty of Modern Languages (at least those who have computers) will now be connected by Ethernet to the main computer system. This means that faculty will be able to "talk" to other faculty across campus and across the world. They will also be able to test the holdings of libraries in many countries, and even receive papers from those students who have access to the campus e-mail system. This installation is to begin this summer and should be finished by fall quarter. As soon as we have the e-mail addresses, we will publish them so that you can contact former faculty using internet. Here are a few addresses:

- Phil Richardson: richardson@ouvaxa.cats.ohiou.edu
- Ruth Savage: savaggel@ouvaxa.cats.ohiou.edu
- Greg Wein plentiful: wegenful@ouvaxa.cats.ohiou.edu

---

**Open Stage & Open Minds**

Nearly 300 students had the opportunity to see the play El público, by Federico García Lorca, which was presented by Ohio University Grupo La Catrina in the Forum Theater for three days in April. Daniel Torres, Assistant Professor of Modern Languages, said the students saw the incomplete, surreal, and most experimental play, which "treats not only eroticism but also the issue of sexual identification. Directed by a visiting instructor of Spanish, Jose Delgado, the play had the participation of professors, graduate and undergraduate students, and technical support from the School of Theater." He added that this particular play was chosen to be staged so as to criticize concealment in any context. "Grupo La Catrina wishes, in addition to their support of the gay and lesbian community, to suggest that meaningful social change will only come about when individuals and groups learn to express solidarity with causes other than their own particular concerns," Dr. Torres noted.

---

**Sir Vines?**

Lois Vines, Professor of French, was named "Chevalier dans l’Ordre des Palmes Académiques" (Knight in the Order of Academic Palms) by the French Government on July 14, 1993. The award was made in recognition of her outstanding teaching, research, and accomplishments in higher education. After the nomination was made by colleagues, it had to be approved by the Ministry of Foreign Affairs and then by the Ministry of Education and Culture in Paris. This spring a representative of the French Embassy in Washington will present the medal, which consists of a circle of palm and olive branches. In France, the insignia used to be embroidered on the academic robes of recipients but was later changed to a pin.

---

**Dr. David Burton, above, gets into the spirit of El público as one of the performers.**
1947
Elizabeth (Riley) Wolfe (AB, Fr.) Wolfe is residing in Wrington, Alberta, and she writes that she is still using her language skills.

1961
James Parr (BA ’56, MA ’61, Sp.) Parr has been nominated by the Southern California Chapter of the AATSP for Vice-President of the Association, and the national Nominating Committee has selected him to stand for election to that office this November. If elected, Parr would become President of the AATSP in 1965. Earlier, he was a Professor of Spanish at the University of California, Riverside. He is the author or editor of eight books, fifty articles, and fifty-five reviews, in addition to serving as Associate Editor of Hispania (1975-84) and Editor of the Bulletin of the Companiades (1973-present).

1964
Carol (Good) Dolgosh (BA, Sp.) Dolgosh is serving her second year as class president of the Foreign Language Department at Lakeside High School. In addition, Dolgosh is serving as the president of the 28,000-member membership of the North Eastern Ohio Education Association, the largest district affiliate of the Ohio Education Association. She has taught Spanish in Lakeside since 1964. She writes that she and another teacher began a foreign travel program in 1972 and in 1985 the two of them began a chapter of the Spanish Honor Society.

1967
Janet (Mackin) Irvin (BA, Sp.) Irvin earned her MA in Education from the University of Dayton in 1983 and her MA in Spanish at the University of Cincinnati in 1987. She plans to pursue her Ph.D. in the near future. In addition, Irvin is planning a return trip to Spain and a first-ever visit to Mexico. She writes that seven other OU foreign language grads are teaching at Springfield High as well.

1971
Susan (Parsons) Summers (AB ’71, MA ’79, Fr.) Summers is currently working as a migrant tutor in Northern New York State. She lives about 25 miles from Canada, so she gets to hear French spoken by Canadians shopping at her local mall and broadcasts in French on Radio Canada. Last spring, she taught French conversation one night a week through the adult education program of the local high school.

1972
Alice (Knost) Jennings (BA, Rus.) Jennings was recently admitted to the partnership of the public accounting firm, Brown, Smith, Wallace, Libich & Gordon. Her husband has been transferred; they are moving to San Antonio so she is busy setting up an satellite office there. She has not given up on her love of foreign languages. She writes “as soon as I arrive in San Antonio, I plan on enrolling in an intensive Spanish course.”

1984
JoAnne (Allen) Aburto (BSED, Sp.) Aburto is teaching Spanish at Ridgmont High School in Hardin County, Ohio. After graduating from OU, she moved to Mexico and married a student abroad love from 1983. In July of 1986, she and her family moved to Athens, Ohio, then on to Columbus, Ohio. She taught one year at Lima North Junior High School and was then hired by Ridgmont. She has three children: Rosella Alejandra, Ramayra Elizabeth and Joshua Sebastian. JoAnne would love to hear from Sheila (Miller) Erazo, with whom she lived on the Mirads trip and Emily Martin. “We danced and sang together in the Ballet Folklorico 1981-84.”

1985
Deborah (Flory) Maeckle (BA, Sp.) Maeckle is currently teaching Spanish at Liberty Union High School in Brentwood, California and is loving every minute of it. She was granted tenure this past year. She is working on her M.A. in Education with a focus on curriculum and instruction through Chapman University.

1990
Erika Sean (AB, Fr.) Sean is currently working for Deloitte & Touche in Washington, D.C. However, she was recently accepted to Bowling Green University’s Master’s program in French and will return to France this fall.

1991
Michael Hunter (BJS, AB, Fr.) Hunter is finishing his MA in political science at Ohio University, where he is focusing on civil rights issues. After graduation he plans to pursue a law degree.

1992
Nadja Zjaweni (AB, MA, Sp.) Zjaweni plans to teach Spanish at the high school level or university level in either Malaysia or Indonesia. She is currently teaching Spanish in Malay language in English.

1993
Brian Perrin (AB-1HTC, MSJ, Fr.) Perrin spent full quarter in Jerusalem as a journalism intern with Associated Press. He reports that he is very busy reporting on the peace agreement. [Editor's note: Brian has returned to the U.S. and is currently interviewing in D.C.]

1994
Mary Cogis-Cuyou (BSED, Sp.) Cogis-Cuyou received her MA in Spanish from Bowling Green State University in 1990. She is currently teaching Spanish at 29 Palms High School and night classes for the College of the Desert in 29 Palms, California. She is University Captain at 29 Palms. Cuyou and they have a one-year-old son, David Andrew. She writes that next year she hopes to take her first high school excursion to the Yukon.

1995
Dennis Clee (AB, Fr.) Clee is teaching French at the American Language Center in Ibarat, Morocco. Her fluency in French helped her land the job.

1996
Andrea Hartman (AB, Fr.) Hartman is working in Columbus, Ohio for Beedos Co., where she uses her French everyday to communicate with clients in Quebec.
Full-time Faculty

French
Richard Danner
Dominique Duvert
Karen Mallory
Ann Salamone
Herta Rodina
Lois Vines
Marie-Claire Wragge
William Wringe

German
Joseph Burns
Carl Carter
Barry Thomas
Magrit Fröhlich

Italian
Bartolomeo Martello
Julia Kirsacky

Russian
Eloise Boyle
David Mayberry

Spanish
Hector Brasi-Laurenzo
David Burton
Jose Delgado
Mark Larson
Denice Montesano
Frances Sweeney
Thomas Franz
Abelardo Moncayo-Andrade
Betsy Partyka
Daniel Torres
Maureen Weissenrieder (Chair)

Contributing Writers:
Stefle-Baker
Tranquility
José Peralta

Lavonti
Michael Hunter

Outstanding Graduating Seniors' 93
French: Jeremy Holman
German: Mark S. Torok
Spanish: Colleen Barney

Outstanding Graduating Seniors' 94
French: Laura Jones
Spanish: Ronald C. Shaffer, Jr.

Outstanding Graduating Seniors' 93
French: Richard Danner
German: Dominique Duvert
Spanish: Ann Salamone

Outstanding Graduating Seniors' 94
French: Karen Mallory
German: Herta Rodina
Spanish: Lois Vines

Scholarships
Mary L. Durnion Scholarship
Jody Durr

Lash Leete Memorial
Matthew Butchbach
Amy Shanklawicz
Artlee Zettler
Cynthia Lenthart

Maxine McCrory Memorial
Tara Hundley
Thomas Leake

Mary T. Noss Scholarship
Anne Kennaill
Stephanie Single
Virin Vedder
Laura Jones

Gerald T. Wilkenson
Jeremy Holman

Say There

Meet the Committee:
C. R. Richardson
Lisa M. Pines
Barry Thomas
Maureen Weissenrieder

Contributing Writers:
Stefle-Baker
Tranquility
José Peralta

Lavonti
Michael Hunter

ALUMNI Update Questionnaire

Now that you've read all of our news, we would like to hear some of yours! Please fill out the following questionnaire and return it to the Department of Modern Languages, Language Lab, Ohio University, Athens, Ohio 45701-2979.

NAME:

ADDRESS:

LANGUAGE(S) STUDIED AT OU:

STUDY ABROAD:

Update:
• Any news about yourself?
• Are you still using your language skills?
• Do you know the addresses of any other alumni?
• Do you have any news that might be of interest to our next issue?
Please list any information below:

Would you like to learn more about the following ways to contribute to the OU Modern Languages Department?

Mary L. Durnion Scholarship (French)
Lash and Leete Memorial (shared by French and English)
Maxine McCrory Memorial (shared by Economics and Modern Languages)
Mary T. Noss Scholarship (French)
Urda Transalek Memorial (German)
Gerald T. Wilkenson Memorial Award (outstanding senior, French)
Modern Languages/Computer Labs Fund
Ohio Valley Foreign Language Alliance Fund
Cameron Fortiñés (Spanish study abroad fund)

You may request back issues of “Say There” by calling (614) 593-2749.